

Gemeinde Karneid

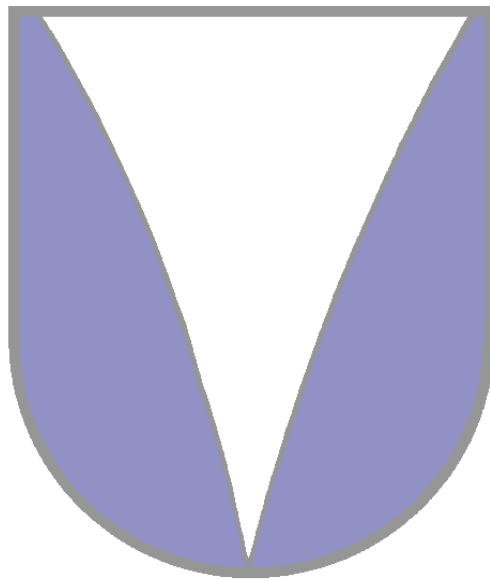
Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Comune di Cornedo all'Isarco

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Marktordnung

Regolamento del mercato



*genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 70 vom 27.11.2023*

*approvato con deliberazione consiliare
n. 70 del 27.11.2023*

Art. 1
Begriffsbestimmung

1. Unter Handel auf öffentlichen Flächen versteht man den Detailhandel von Waren und die Verabeichung von Speisen und Getränken auf öffentlichen oder auf privaten der Gemeinde verfügbaren Flächen.

Art. 1
Definizione

1. Per commercio su aree pubbliche si intende la vendita di merci al dettaglio e la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande effettuate su aree pubbliche o su aree private delle quali il comune abbia disponibilità.

Teil I

Märkte, welche in Abständen von einem Monat abgehalten werden

Art. 2
Flohmarkt

1. In der Gemeinde Karneid gibt es nur einen Monatsmarkt, und zwar einen Flohmarkt. Er findet am jeweils zweiten Sonntag im Monat statt.

Parte I

Mercati che si svolgono con cadenza mensile

Art. 2
Mercatino dell'usato

1. Nel Comune di Cornedo all'Isarco ha luogo un mercato mensile, e precisamente un mercatino dell'oggetto usato. Lo stesso si svolge alla seconda domenica del mese.

Art. 3

Standort und Anzahl der Standplätze

1. Der Flohmarkt findet in der Fraktion Blumau statt. Der genaue Standort, Anzahl und Typologie der Standplätze sowie Uhrzeiten werden vom Gemeindeausschuss aufgrund des Bedarfs und der verfügbaren Flächen festgelegt.

Art. 3

Ubicazione e numero dei posteggi

1. Il mercatino è previsto nella frazione di Prato Isarco. L'ubicazione precisa, il numero e tipologia delle autorizzazioni e l'orario verranno definite dalla giunta comunale in relazione al fabbisogno ed alla disponibilità di spazi.

Art. 4

Besondere Vorschriften für den Flohmarkt

1. Die Teilnahme am Flohmarkt ist privaten Bürgern gestattet, die beabsichtigen, gebrauchte Gegenstände auszustellen und zum Verkauf anzubieten. Zugelassen sind auch als Hobby in der Freizeit hergestellte und handwerkliche Erzeugnisse, der Verkaufserlös darf allerdings nicht die Haupteinnahmequelle für die Person und/oder den Haushalt darstellen.

Art. 4

Norme particolari per il mercatino dell'usato

1. La partecipazione al mercatino è consentita a privati cittadini che intendano esporre e vendere oggetti usati e viene estesa a prodotti d'artigianato hobbystico casalingo, realizzati nel tempo libero, i cui proventi di vendita non costituiscano fonte primaria del reddito personale e/o familiare.

2. Es ist verboten, Waren jeglicher Art im gewerblichen Sinn zu verkaufen. Kaufleute, Restauratoren und dergleichen sind von der Teilnahme ausgeschlossen.

2. È esclusa la rivendita di beni di qualsiasi genere e natura. È preclusa la partecipazione a commercianti, restauratori, e simili.

3. Es ist verboten Edelmetalle und wertvolle Steine, ebenso Lebensmittel, lebende Tiere, Hieb-, Stich- und Wurf Waffen, Spreng- und Treibstoff, rassistische, fremdenfeindliche, diskriminierende, ehrenrührige Symbole und Propagandamaterial, sperrige Gegenstände auszustellen und zu verkaufen. Die ausgestellten Waren müssen vorwiegend aus den jeweils eigenen Wohnungen oder Wiederverwertung stammen. Für den Weiterverkauf zu Gewinnzwecken erworbene Güter, bei denen der Erlös die Kosten übersteigt, sind nicht zugelassen.

3. È fatto divieto d'esposizione e vendita di metalli e pietre preziose, prodotti alimentari, animali vivi, armi bianche e da getto, materiale esplodente e combustibile, simboli ed oggetti di propaganda d'ideologie razziste, xenofobe, discriminatorie, prevaricanti, escludenti, oggetti ingombranti. Le merci esposte devono essere in predominanza di risulta dalle proprie abitazioni, riciclaggio e non risultati della vendita e/o rivendita di beni acquistati per trarne profitto, quale eccedenza del totale dei ricavi sui costi.

4. Die Waren können auf Ständen oder dem Boden angeordnet werden, wobei Ordnung, Anstand und Reinlichkeit zu wahren sind.

5. Die Aussteller sind zu korrektem Verhalten und Respekt vor den anderen Teilnehmern, den Besuchern und dem Veranstalter verpflichtet, andernfalls werden sie unverzüglich von der Veranstaltung verwiesen.

6. Es ist verboten, Müll, Abfälle oder sperrige, umweltgefährdende, giftige, schädliche Gegenstände zurückzulassen, die vom jeweiligen Veranstalter ordnungsgemäß wiederverwertet oder entsorgt werden müssen. Jeder Teilnehmer haftet persönlich für von ihm auch durch Fahrlässigkeit oder Leichtsinn, ausgestellten Waren, aufgebaute oder genutzte Anlagen, Transport, Vorführung verursachte Schäden an Menschen und/oder Sachwerten.

Teil II

Handel auf öffentlichen Flächen, die für mehrere Jahre in Konzession gegeben sind und nur an einem oder mehreren Tagen in der Woche genutzt werden können (Wochenmärkte)

Art. 5

Marktzeiten, Marktplätze und Verteilung der Marktplätze

1. der Wochenmarkt wird innerhalb der eigens begrenzten Flächen, die auf den beiliegenden Lageplänen ausgewiesen sind, welche integrierender Bestandteil dieser Marktordnung sind, abgehalten. Er findet während des gesamten Jahres jeden Freitag auf dem Parkplatz in Blumau statt.
2. Die Fläche für den Wochenmarkt wird gemäß der beiliegenden grafischen Unterlage festgelegt.
3. Verteilung der Marktplätze am Wochenmarkt:
 - Wanderhandel Lebensmittelsektor und Nichtlebensmittelsektor

Artikel 6

Anzahl und Ausdehnung der Standplätze

1. Die Anzahl der Standplätze auf dem Wochenmarkt ist wie folgt festgesetzt:
zwei Standplätze mit einer Größe von jeweils 6 x 4m = 24 m² laut beigelegten Lageplänen

Artikel 7

Ausweisung neuer Standplätze

1. Neue Standplätze werden nach Anhören des Bürgermeisters vom Gemeinderat ausgewiesen.

4. Le merci possono essere disposte su bancarelle o a terra, mantenendo ordine, decoro e pulizia.

5. Gli espositori sono tenuti ad assumere un comportamento corretto e rispettoso nei confronti degli altri partecipanti, dei visitatori e degli organizzatori, pena l'immediato allontanamento.

6. È fatto assoluto divieto d'abbandono di immondizie, rifiuti ed oggetti ingombranti, inquinanti, tossici, nocivi, soggetti a riciclaggio controllato e a particolare trattamento, che devono essere allontanati a cura di coloro che li hanno prodotti. Ogni partecipante viene considerato personalmente responsabile per i danni che dovessero derivare a persone e/o cose, risultanti da negligenza od irresponsabilità nel comportamento, nell'esposizione delle merci o nell'installazione ed utilizzo delle strutture, mobili, attrezzi ed apparecchiature atte all'esposizione, riparo dagli agenti atmosferici, trasporto, dimostrazione.

Parte II

Commercio su aree, che sono state date in concessione per alcuni anni e delle quali si può usufruire un giorno soltanto o più giorni alla settimana (mercato settimanale)
Mercati settimanale

Art. 5

Periodi, luoghi e suddivisione delle aree di mercato

1. Il mercato settimanale ha luogo su aree opportunamente delimitate, come contrassegnate nelle allegate planimetrie che formano parte integrante del presente regolamento dei mercati. Il mercato ha luogo ogni venerdì sulla piazza a Prato Isarco
2. L'area del mercato settimanale viene determinata in base alla planimetria in allegato.
3. Suddivisione dei posteggi al mercato settimanale:
 - Ambulante settore alimentare e settore non alimentare

Articolo 6

Numero e dimensioni dei posteggi

1. Il numero dei posteggi di vendita al mercato settimanale viene stabilito come segue
due posteggi con un'area di dimensione 6 x 4m – 24 m² ciascuno come risulta nelle allegate planimetrie

Articolo 7

Previsione di nuovi posteggi

1. Nuovi posteggi vengono previsti dal Consiglio comunale, sentito il parere del Sindaco.

Artikel 8**Zuweisung von Standplätzen**

1. Die Zuweisung von Standplätzen betreffend den Wochenmarkt wird vom Bürgermeister aufgrund einer gemäß folgender Kriterien erstellten Rangordnung verfügt:

Für den Wohnsitz in der Gemeinde

seit mindestens 5 Jahren 60 Punkte
 seit mindestens 2 Jahren 54 Punkte
 unter zwei Jahren 48 Punkte
 für den Wohnsitz in der Provinz Bozen 36 Punkte
 für den Wohnsitz in der Provinz Trient 24 Punkte
 zusätzlich erhält der Händler jeweils 1 Punkt für die Teilnahme am Markt

Artikel 9**Ankunft und Verlassen des Marktes**

1. Auf dem Wochenmarkt gilt folgende Regelung: Aufstellung der Verkaufsstände und Warenzulieferung:

Für Inhaber einer Konzession von 6.00 bis 7.30 Uhr

für Nichtinhaber von 7.30 Uhr bis 8.00 Uhr.

Abbau der Stände und Verlassen des Marktplatzes 13.30 – 14.30 Uhr;

Artikel 10

Die Ausübung der Handelstätigkeit innerhalb des Marktes wickelt sich am Wochenmarkt wie folgt ab:

- zwischen 7.30 Uhr und 13.30 Uhr;

Teil III**Bauernmarkt**

Bestimmungen betreffend den Verkauf von landwirtschaftlichen Primärprodukten und landwirtschaftlichen Produkten eigener Herstellung seitens landwirtschaftlicher Unternehmer

Art. 11**Anzuwendende Bestimmungen**

Landesgesetz Nr. 10/1999,
 D.L.H. Nr. 10/2012
 D.H.L. Nr. 6/2013
 G.v.D. Nr. 228/2001, Art. 4
 Ministerialdekret vom 20.11.2007

1. In der Gemeinde Karneid werden Bauernmärkte in den Fraktionen Blumau, Gummer, Steinegg, Kardaun und Karneid abgehalten. Die Marktstage und -orte sowie die Anzahl der Marktstände werden vom Gemeindeausschuss nach Anhören des Bauernbundes festgelegt.

2. Der Verkauf findet zwischen 7.30 und 12.30 Uhr statt.

Articolo 8**Assegnazione di posteggi**

1.L'assegnazione dei posteggi di vendita al mercato settimanale viene disposta dal Sindaco in base ad una graduatoria, stilata secondo I seguenti criteri:

per i residenti nel Comune

da almeno 5 anni 60 punti
 da almeno 2 anni 54 punti
 da meno di 2 anni 48 punti
 per I residenti in Provincia di Bolzano 36 punti
 per i residenti in Provincia di Trento di 24 punti
 il commerciante ottiene inoltre 1 punto per ogni sua presenza al mercato

Articolo 9**Apertura e chiusura del mercato**

1.Nel mercato settimanale vige il seguente regolamento:

Installazione dei banchi di vendita ed esposizione della merce:

Per I titolari di una concessione dalle ore 6.00 alle ore 7.30, per chi non è possessore di una concessione dalle ore 7.30 alle ore 8.00.;

Smontaggio dei banchi di vendita e chiusura del mercato ore 13.30 – ore 14.30

Articolo 10

Per il mercato settimanale l'attività commerciale nell'area del mercato viene svolta come segue

- dalle ore 7.30 alle ore 13.30;

Parte III**Mercato del contadino**

Disposizioni concernenti la vendita di prodotti agricoli lavoratori di propria produzione da parte di imprenditori agricoli

Art. 11**Disposizioni da applicare**

Legge provinciale n. 10/99
 D.P.G.P. n. 10/2012
 D.P.G.P. n. 6/2013
 D.lgs. n. 228/2001, art 4
 Decreto 20.11.2007

1. I mercatini del contadino si svolgono nelle frazioni di Prato Isarco, San Valentino, Collepietra, Cardano e Cornedo. Le giornate di effettuazione, l'ubicazione ed il numero dei posteggi sono fissati dalla giunta comunale sentito l'associazione degli agricoltori.

2. Le operazioni di vendita si svolgono tra le ore 7.30 e 12.30.

3. Die Teilnahme am Bauernmarkt ist landwirtschaftlichen Unternehmen vorbehalten, einzeln oder zusammengeschlossen.

3. La partecipazione al mercato del contadino è riservata agli imprenditori agricoli, singoli o associati.

Art. 12 Verkaufsbedingungen

Art. 12 Condizioni di vendita

1. Angeboten werden können:

1. Possono essere offerti:

a) landwirtschaftliche Produkte aus eigener Erzeugung und Lagerung;

a) prodotti agricoli di propria produzione e conservazione;

b) verarbeitende Produkte eigener Herstellung, durch Verarbeitung vorwiegend eigener landwirtschaftlicher Primärprodukte hergestellt werden;

b) prodotti lavorati di propria produzione sono i prodotti ottenuti prevalentemente dalla lavorazione di propri prodotti agricoli primari;

c) die Rohware für veredelte Produkte müssen zu mindestens 75% aus dem eigenen landwirtschaftlichen Betrieb stammen.

c) la materia prima, utilizzata per la preparazione di prodotti lavorati, deve provenire, per almeno il 75%, dalla propria azienda agricola.

2. Es dürfen keine Produkte angeboten werden, die aus Hydrokulturen stammen.

2. Non possono essere offerti prodotti agricoli derivanti da idrocoltura.

3. Die angebotenen Produkte müssen von guter innerer und äußerer Qualität sein. Gemüse und Beerenobst dürfen nur verkauft werden, wenn sie vom Freiland oder aus nicht beheizten Nylontunnels stammen.

3. I prodotti offerti devono essere di bell'aspetto e di buona qualità. Verdure e frutti di bosco possono essere venduti solo se di pieno campo o derivanti da tunnel di nylon non riscaldati.

4. Produkte aus anerkannten Biobetrieben müssen als solche gekennzeichnet werden.

4. I prodotti provenienti da colture biologiche riconosciute devono essere denominati come tali.

5. Die geltenden Hygienevorschriften sind von den Anbietern einzuhalten.

5. I venditori devono rispettare le prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

6. Jeglicher Zwischenhandel ist untersagt und bedeutet den sofortigen Ausschluss aus dem Bauernmarkt.

6. Qualsiasi forma di commercio d'intermediazione è proibita e comporta l'immediata esclusione dal mercatino del contadino.

7. Die Verkaufstätigkeit muss direkt vom Inhaber des landwirtschaftlichen Betriebes ausgeübt werden oder von dessen Familienangehörigen. Der Verkauf darf keinesfalls Dritten übertragen werden.

7. L'attività di vendita deve essere esercitata direttamente dal titolare dell'azienda agricola o di suoi familiari. In nessun caso detta vendita può essere affidata a terze persone.

Art. 13 Zuweisung von Standplätzen

Art. 13 Assegnazione di posteggi

1. Die Zuweisung von Standplätzen betreffend den Bauernmarkt erfolgt für einen Zeitraum von 3 Jahren und wird vom Bürgermeister oder vom beauftragten Referenten anhand einer Rangordnung, die aufgrund der im Art. 14 angeführten Kriterien erstellt wird, verfügt.

1. L'assegnazione dei posteggi di vendita avviene per un periodo di 3 anni e viene disposta dal Sindaco o dall'assessore incaricato in base ad una graduatoria, stilata secondo i criteri dell'art. 8.

2. Die Rangordnung für den Bauernmarkt wird alle 3 Jahre erstellt.

2. La graduatoria per il mercato contadino viene stilata ogni 3 anni.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Es werden die Ansuchen für den darauffolgenden 3-Jahreszeitraum berücksichtigt, die bis zum 31. Oktober des Jahres des Verfalls der 3 Jahresfrist im Protokollamt der Gemeinde eingegangen sind.</p> | <p>3. Saranno prese in considerazione le domande per il triennio successivo che giungono all'Ufficio Protocollo del Comune entro il 31 ottobre dell'anno della scadenza del triennio.</p> |
| <p>4. Jeder Inhaber muss seinen Abfall selbst entsorgen und hat den Standplatz sauber zu hinterlassen.</p> | <p>4. Ogni operatore è obbligato a smaltire i propri rifiuti ed a rilasciare pulito il posteggio.</p> |
| <p>5. Der Inhaber des Standplatzes verliert diesen, wenn der Standplatz in der von der Verordnung festgelegten Zeit für insgesamt mehr als 1 Monat ohne triftigen Grund unbenutzt bleibt.</p> | <p>5. L'operatore decade dall'assegnazione del posteggio qualora il posteggio non venga utilizzato nel periodo stabilito dal regolamento per periodi di tempo complessivamente superiori a 1 mese senza giustificato motivo.</p> |

Art. 14
Kriterien für die Zuweisung
von Standplätzen am Bauernmarkt

1. Bei der Zulassung der Produzenten am Bauernmarkt werden unter Berücksichtigung der Verfügbarkeit der Standplätze grundsätzlich folgende Vorrangskriterien aus Gründen des Umweltschutzes und im Sinne der Förderung der nachhaltigen Landwirtschaft angewandt;
- a) Standort des landwirtschaftlichen Betriebes in der Gemeinde Karneid;
- b) Standort des landwirtschaftlichen Betriebes in umliegenden Gemeinden;
- c) die Häufigkeit der Teilnahme am Markt - für jeden Marktbesuch am Bauernmarkt von Karneid wird ein Punkt vergeben; die gesammelten Punkte werden auf die nächste Saison übertragen;
- d) die Vielfalt und Ausgewogenheit der angegebenen Produkte;
- e) Zeitpunkt des Ansuchens;

Art. 14
Criteri per l'assegnazione dei posti
per il mercato dei contadini

1. Nell'ammissione dei produttori al mercato in base al numero dei posteggi disponibili vanno osservati principalmente i seguenti criteri di priorità per motivi di tutela paesaggistico e per promuovere l'agricoltura sostenibile;
- a) ubicazione dell'azienda agricola nel Comune di Cornedo all'Isarco;
- b) ubicazione dell'azienda agricola nei comuni limitrofi;
- c) la frequenza di partecipazione al mercato – per ogni giorno di partecipazione al mercato del contadino di Cornedo viene concesso un punto; i punti raccolti vengono riportati anche per le stagioni successive;
- d) la varietà e l'equilibrio dei prodotti;
- e) data di presentazione della domanda;

Teil III
Schlussbestimmungen-und
Anpassungsklausel

III
Disposizioni finali e clausola di
modifica

**Art. 15
Gebühren**

1. Als Konzessionsgebühr für den Standplatz gilt die Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Grundes im geltenden Ausmaß. Als Beitrag für weitere zur Verfügung gestellten Dienstleistungen, wie z.B. die Müllabfuhr, werden die entsprechenden Verordnungen angewandt; etwaige Zusatzleistungen sind getrennt zu verrechnen.

**Art. 15
Canoni**

1. Per la concessione del posteggio è richiesto il pagamento della tassa di occupazione del suolo pubblico nella misura vigente. Quale contributo per gli altri servizi offerti, come ad esempio l'asporto dei rifiuti solidi urbani, si fa riferimento ai rispettivi regolamenti; eventuali servizi aggiunti verranno calcolati separatamente.

**Art. 16
Ausmaß der Standplätze**

1. Unabhängig von der angebotenen Ware haben die Verkaufsstände in der Regel folgende maximale Ausmaße:

- Breite: 4 Längmeter;
- Länge: 6 Längmeter (Fahrzeug inbegriffen);
- maximale vorstehende Fläche über dem Verkaufsstand: 0,5 Meter; jedenfalls darf die Sicht der anderen Verkaufsstände nicht behindert werden;
- zwischen den Verkaufsständen muss ein Mindestabstand von 0,4 m bis 0,7 m eingehalten werden;
- die Planen müssen mindestens 2,10 Meter über dem Boden sein, damit ein freier Durchgang gewährleistet und die Sicht der anderen Verkaufsstände nicht beeinträchtigt wird;
- es ist verboten, Waren außerhalb der zugewiesenen Standplätze zur Schau zu stellen;

2. Der gegenseitige Austausch der zugewiesenen Standplätze unter den Händlern ist ausdrücklich verboten.

3. Der Gemeindevorstand wird ermächtigt, sofern es notwendig erscheint, Abweichungen von diesen Maßen zu erlassen.

**Art. 16
Dimensioni dei posteggi**

1. I banchi di vendita avranno di norma le seguenti dimensioni indipendentemente dalla merce posta in vendita:

- larghezza: 4 metri lineari;
- lunghezza: 6 metri lineari (compreso l'automezzo);
- area sporgenza massima oltre la superficie del banco di vendita: 0,5 m; la visuale degli altri banchi di vendita non dev'essere comunque impedita;
- tra i banchi di vendita dovrà essere lasciato un passaggio di almeno 0,4 m a 0,7 m;
- le tende devono essere sollevate almeno 2,10 m dal suolo, in modo da rendere libero ed agevole il passaggio e da non impedire la visuale degli altri banchi di vendita;
- è proibito esporre merce al di fuori dell'area di posteggio assegnato;

2. Il cambio dei posteggi assegnati tra i commercianti è espressamente vietato.

3. La giunta comunale viene autorizzare ad approvare misure in deroga, qualora necessario.

**Art. 17
Hygiene- und Gesundheitsvorschriften**

**Art. 17
Norme igienico - sanitarie**

- | | |
|---|--|
| <p>1. Die Ausübung des Handels auf öffentlichen Flächen unterliegt den Hygiene- und Gesundheitsvorschriften hinsichtlich des Einzelhandels von Lebensmitteln und anderen Waren sowie hinsichtlich der Verabreichung von Speisen und Getränken.</p> | <p>1. L'esercizio del commercio su aree pubbliche è soggetto alle norme igienico – sanitarie in materia di vendita al dettaglio di prodotti alimentari e non alimentari e a quelle in materia di somministrazione di alimenti e bevande.</p> |
| <p>2. Der Handel mit Lebensmitteln auf öffentlichen Flächen muss gemäß den Modalitäten und mit den Vorrichtungen ausgeübt werden, die vom Gesundheitsminister und von der Autonomen Provinz Bozen vorgeschrieben sind, damit die feilgebotenen Waren vor Verunreinigung geschützt und sachgemäß aufbewahrt werden.</p> | <p>2. Il commercio su aree pubbliche di prodotti alimentari deve essere esercitato con le modalità e le attrezzature prescritte dal Ministro della sanità e dalla Provincia Autonoma di Bolzano, atte a garantire che i prodotti siano protetti da contaminazioni esterne e siano conservati in maniera adeguata in rapporto alla loro natura ed alle loro caratteristiche.</p> |
| <p>3. Wird die Tätigkeit unter Zuhilfenahme von Fahrzeugen ausgeübt, müssen diese den einschlägigen Vorschriften des Gesundheitsministers und der Autonomen Provinz Bozen entsprechen.</p> | <p>3. Qualora l'attività sia esercitata mediante veicoli, questi devono essere conformi alle vigenti disposizioni stabilite dal Ministro della Sanità e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.</p> |
| <p>4. Der Handel auf öffentlichen Flächen mit verderblichen, gekühlt aufzubewahrenden Lebensmitteln, wie tiefgekühlte, gefrorene oder gekühlte Waren, ist nur dann erlaubt, wenn die betreffenden Flächen über einen Stromanschluss verfügen, wenn die Kühlvorrichtungen autonom mit Strom versorgt sind oder wenn die Tätigkeit unter Zuhilfenahme von Fahrzeugen mit den Eigenschaften laut Absatz 3 ausgeübt wird.</p> | <p>4. Il commercio su aree pubbliche di prodotti alimentari deperibili, da mantenere in regime di temperatura controllata, quali i prodotti surgelati, congelati o refrigerati, è consentito solo nelle aree provviste almeno di allacciamento alla rete elettrica. È altresì consentito nei casi in cui sia garantito il funzionamento autonomo delle attrezzature di conservazione dei prodotti o l'attività sia esercitata mediante l'uso di veicoli aventi le caratteristiche di cui al comma 3.</p> |
| <p>5. Der Handel auf öffentlichen Flächen mit Frischfleisch jeglicher Art, einschließlich Fisch, der auf einem Standplatz ausgeübt wird, ist auf allen Flächen verboten, die keinen Wasser-, Kanalisierungs- und Stromanschluss haben, es sei denn, die von den Händlern auf den Standplätzen benutzten Fahrzeuge besitzen die Eigenschaften laut Absatz 3.</p> | <p>5. Il commercio su aree pubbliche di carni fresche di ogni specie animale, ittiche comprese, svolto mediante l'uso di posteggio è vietato in tutte le aree che non siano provviste di allacciamento alla rete idrica, fognaria ed elettrica, salvi i casi in cui il posteggio sia utilizzato da operatori con veicoli aventi le caratteristiche di cui al comma 3.</p> |
| <p>6. Der Wanderhandel auf öffentlichen Flächen mit Frischfleisch jeglicher Art, einschließlich Fisch, ist verboten, sofern hierbei nicht Fahrzeuge mit den Eigenschaften gemäß Absatz 3 eingesetzt werden und sofern die einschlägigen EU-Bestimmungen nichts anderes vorschreiben.</p> | <p>6. Il commercio su aree pubbliche di carni fresche di ogni specie animale, ittiche comprese, svolto in forma itinerante è vietato, salvo che sia effettuato con i veicoli aventi le caratteristiche di cui al comma 3 e fatte salve le relative disposizioni comunitarie.</p> |

7. Der Handel auf öffentlichen Flächen mit lebenden Tieren darf nicht auf demselben Standplatz ausgeübt werden, auf dem auch Lebensmittel zum Verkauf angeboten oder verabreicht werden, und auch nicht auf angrenzenden Flächen. Der Handel ist unter Beachtung der veterinärpolizeilichen Vorschriften auszuüben; auch ist das Wohlbefinden der Tiere zu gewährleisten.

7. Il commercio su aree pubbliche di animali vivi non può essere esercitato nello stesso posteggio in cui vengono posti in vendita o somministrati prodotti alimentari o in aree contigue. Esso deve essere esercitato nel rispetto delle norme di polizia veterinaria e di tutela del benessere degli animali.

Art. 18

Verwaltungsstrafen und -maßnahmen

1. Die Nichtbeachtung dieser Verordnung wird mit einer Verwaltungsstrafe von 50,00 € bis 500,00 € geahndet. Bei wiederholter Missachtung der Bestimmungen dieser Verordnung bzw. bei besonders schwerwiegenden Vergehen kann der Bürgermeister nach Anhören des zuständigen Referenten einen vorübergehenden Entzug des Standplatzes von einem bis fünf aufeinander folgenden Markttagen anordnen oder die Konzession für verfallen erklären.

2. Die Bestimmungen des Art. 22 des L.G. Nr. 7 vom 17.02.2000 sowie von Artikel 34 der entsprechenden Durchführungsverordnung (D. LH. Nr. 39 vom 30.10.2000) bleiben aufrecht.

Art. 18

Sanzioni e provvedimenti amministrativi

1. Chiunque violi le disposizioni del presente regolamento è punito con una sanzione amministrativa da € 50,00 a € 500,00. Per la violazione recidiva e per fatti particolarmente gravi il Sindaco, sentito l'assessore competente, può disporre la sospensione della concessione del posteggio da uno a cinque giorni consecutivi di mercato o dichiarare la decadenza della concessione del posteggio.

2. Restano ferme le disposizioni dell'art. 22 della L.P. 17 febbraio 2000, n. 7, e dell'art. 34 del relativo regolamento di esecuzione D.P.G.P. 30 ottobre 2000, n. 39.

Art. 19

Überwachung

1. Die Kontrolle der Durchführung und Überwachung der vorliegenden Verordnung wird vom Bürgermeister angeordnet.

Art. 19

Sorveglianza

1. Il controllo dell'esecuzione e la sorveglianza del presente regolamento vengono fatti su ordine del Sindaco.

Diese Verordnung gilt im Falle des Erlasses von zwingenden Rechtsvorschriften in diesem Sinne als abgeändert.

Questo regolamento è modificato nel caso di emissione di norme coattive.